



Conception XAVIER GRAS

D'après les écrits et témoignages croisés des récits de guerre de Maurice Genevoix *Ceux de 14* et d'Ernst Jünger *Orages d'acier*.

Spectacle en français et en allemand sur titré.

Représentations au Goethe Institut à Paris les 7 et 8 février 2014.

Organisation d'une journée pédagogique le 10 février

Et en tournée partout en France et en Allemagne pendant l'année 2014.

Dans le cadre de la Mission du Centenaire de la guerre de 1914 – 1918.

Contact presse

Agence DRC

Dominique Racle, 06 68 60 04 26 / dominiqueracle@agencedrc.com

Sarah Mark, 06 15 41 48 97 / sarahmark@agencedrc.com



FICHE ARTISTIQUE

Conception, écriture et mise en scène : **Xavier Gras**

D'après les récits extraits de :

Ceux de 14 de **Maurice Genevoix** (Éditions Flammarion)

Orages d'acier d'**Ernst Jünger** (Éditions de la Pléiade - Gallimard et Éditions Klett Cotta)

Traduction originale et sur tirage en allemand de Maurice Genevoix : **Annika Ellenberger**

Texte en allemand d'Ernst JÜNGER d'après son œuvre originale

In Stahlgewittern (Éditions Klett Cotta) : **Annika Ellenberger**

Sur tirages français d'après Édition de la Pléiade :

Henri Plard, Julien Hervier, François Poncet

Avec:

Fabian Arning, Thomas Kellner, Vanessa Mecke, Mathilde Moulinat, Thierry Simon, Vincent Vernerie

Son : **Gerald Ladoul**

Lumière : **Antoine Duris**

Scénographie et costumes: **Philippe Miesch**

Moyen techniques et sur tirages : **Denis Power**

Équipe Decommedia : **Marialya Bestougeff, Louis Jehanno , Aurélia Coulin.**

Conception Graphique : **Jean Marc Guillaume**

Photos : **Bertrand Noel**

INFORMATIONS PRATIQUES

Institut Goethe

17 avenue d'Iéna

75116 Paris

Tél : +33 1 44439230

www.goethe.de

Représentations les 7 et 8 février 2014

Durée : 2H

NOTE D'INTENTION

La première guerre mondiale fait partie des grandes tragédies de l'Histoire de l'humanité. Comme dans toute tragédie la question de la soumission, de l'obéissance, du consentement aux ordres, aux valeurs, aux règles est posée.

Les textes de Maurice Genevoix et d'Ernst Jünger sont des grands textes qui répondent à leur façon à ces questions par le récit. Au-delà de leur intérêt documentaire, ils se ressemblent beaucoup dans leur capacité à dire la vérité sans risquer d'être suspectés d'arrière-pensées patriotique, pacifiste ou propagandiste.

Ces deux très grands écrivains par leurs styles particuliers et incomparables portent le récit au niveau des grands textes de la tragédie classique (l'humour et le regard bienveillant sur l'humanité restant toutefois très présents) Pas un thème de la guerre qui ne soit pas abordé et très souvent en miroir dans chaque œuvre.

Comment caractériser l'extrême déshumanisation de cette guerre de « matériel » ?

Ce parcours est évoqué par les deux auteurs comme une descente aux enfers. Ou plus précisément dans l'Enfer des enfers.

Le théâtre joue son rôle quand il décide de raconter, partager l'expérience de ces soldats avec les spectateurs. Non pas pour faire un spectacle historique de plus, non pas pour en analyser les stratégies militaires, ou les responsabilités, mais pour partager le drame humain, la tragédie, pour comprendre et se consoler (« se purifier » diraient les grecs) de la catastrophe et en tirer si possible les grands enseignements et fonder l'avenir comme l'ont souhaité les deux écrivains.

Dans le travail de montage d'extraits des deux œuvres, j'ai tenu à ce que les textes soient respectés mais aussi à ce que les deux langues soient respectées. L'œuvre de Jünger celle de Genevoix ne sont pas dissociables de leur langue respective. Ainsi le public pourra découvrir le style de chacun et approfondira j'espère leur connaissance des œuvres prolifiques de chacun. Des sur titrages seront néanmoins prévus pour une meilleure compréhension du public, français et allemand.

Raconter la condition de soldats des deux côtés du front.

Le spectacle est fait d'étapes et d'épisodes ou chapitres successifs choisis entre le départ des auteurs et leurs graves blessures en 1915 aux Eparges. Genevoix est réformé en 15 alors que Jünger plus jeune et moins atteint reviendra au front jusqu'en 1918. Pendant la guerre, la vie continue parsemée d'évènements divers, de petites et grandes choses du quotidien, comme le temps consacré aux repas, le réveil, le courrier, des moments de franches rigolades, des instants de bravoure inconsciente, d'extases devant la nature, de camaraderies, de peurs, de rencontres, de pertes irréparables, de sidération, de tristesse et déprime, de pleurs et de bonheurs ténus et inattendus, d'obéissance et de consentement, d'abattement et de vide et de cohabitation avec la mort .

Dans la brutalité et la déshumanisation subsiste la capacité des hommes à survivre et à créer de l'espoir.

Cette période de l'Histoire se devait d'être abordée scéniquement par un principe de narration approprié permettant une grande intensité dramatique et une grande liberté d'expression.

Raconter la destinée des millions de soldats avec le plus simple des dispositifs

Le récit choral (le chœur de la tragédie, groupe de comédiens qui portent une même histoire) m'a semblé être la forme adaptée à cette nécessité, en toute continuité avec les grands spectacles épiques et historiques que j'ai créés ces dernières années sur les thèmes de la guerre (Récits de guerre, récits de vie sur la fin des combats en Indochine) ou de l'aventure humaine (Sur les routes du ciel).

Les six comédiens et comédiennes sont tour à tour les personnages forts de chacun des récits mais aussi les porte-paroles de la multitude des soldats de chaque camp. Genevoix et Jünger sont incarnés. Après tous, les soldats allemands et français se ressemblaient beaucoup. Ils se mettront tous au service du récit de chacun des camps.

Des situations naissent « au bord du jeu » pour s'évaporer aussi vite qu'elles se sont développées. Le rythme et la tension des combats sont extrêmes...

Des ruptures musicales permettent des respirations et des moments de réflexion ou de méditation. Les costumes ne sont pas ceux des tranchées et sont suffisamment neutres pour que tous les comédiens puissent représenter tous les soldats.

Rapprocher deux histoires, deux sensibilités, deux cultures nuancées, deux visions de la guerre en faisant travailler ensemble des acteurs français et des acteurs allemands.

Les comédiens des deux nationalités se réunissent autour de *Ceux de 14* et *Orages d'acier*. Ils symboliseront les peuples allemand et français d'aujourd'hui.

Ernst Jünger et Maurice Genevoix avaient entre 19 ans et 25 ans quand ils se sont retrouvés sur le champ de bataille. J'ai tenu à ce que les comédiens et comédiennes français et allemands qui porteront les récits des auteurs aient l'apparence, l'énergie et la vitalité des jeunes hommes de la grande guerre.



Xavier Gras
Concepteur, metteur en scène

GENEVOIX / JÜNGER **REGARDS CROISÉS SUR LA GRANDE GUERRE**

*« En temps de paix les fils ensevelissent leurs pères.
En temps de guerre les pères ensevelissent leurs fils. »* Hérodote

Deux cultures, deux caractères, deux écritures, un duo réuni à la mémoire des soldats de la Grande Guerre. Ceux de 14 de Maurice Genevoix et Orages d'acier d'Ernst Jünger : deux récits sur l'engagement et le courage. Ils rapportent l'inimaginable et l'indicible pour ceux qui n'ont pas vécu la guerre, le front et la violence au quotidien.



Maurice Genevoix, né le 29 novembre 1890 à Decize dans la Nièvre en Bourgogne et décédé le 8 septembre 1980 à Alicante, est un romancier poète français, héritier du réalisme. L'ensemble de son œuvre témoigne des relations d'accord entre les hommes, entre l'Homme et la Nature, mais aussi entre l'Homme et la Mort. Son écriture est servie par une mémoire vive, le souci d'exactitude et le sens poétique. Normalien lettré, il admire tout autant l'éloquence des artisans ou des paysans. **Il est mobilisé lors de la Première Guerre mondiale, le 2 août 1914, et sert comme sous-lieutenant. Il participe à la bataille de la Marne et à la marche sur Verdun. Le 17 février 1915, la 12^e division est envoyée à l'assaut pour reprendre le village des Éparges. A la fin de cette bataille que Maurice Genevoix est très grièvement blessé de trois balles le 25 avril 1915 sur la colline des Éparges.** Son meilleur ami dans cette guerre, un saint-cyrien, le lieutenant Robert Porchon, avait été tué quelques jours plus tôt.

Son témoignage de soldat, relaté dans cinq volumes écrits entre 1916 et 1923, tous parus chez Flammarion, et rassemblés par la suite sous le titre *Ceux de 14*, est un document précieux sur la vie des soldats.

Il devient Secrétaire Perpétuel de l'Académie Française en octobre 1958.

D'une grande vitalité malgré ses blessures reçues lors de la Première Guerre mondiale, et animé de la volonté de témoigner, il écrit jusqu'à ses derniers jours.



Ernst Jünger, est né à Heidelberg le 29 mars 1895 et décédé à Riedlingen, le 17 février 1998.

***Orages d'acier*, publié en 1920, est le premier livre d'Ernst Jünger. Il s'agit d'un récit autobiographique sur son expérience de la Première Guerre mondiale qu'il a vécue comme soldat de bout en bout. Il est blessé quatorze fois et reçoit, quelques semaines avant la fin de la guerre, la plus haute décoration allemande, la croix « Pour le Mérite ». Orages d'acier se trouve être le livre le plus lu de Jünger, encore aujourd'hui.**

Il a été une figure intellectuelle majeure de la révolution conservatrice à l'époque de Weimar, mais s'est tenu éloigné de la vie politique à partir de l'accession des nazis au pouvoir. Francophile et francophone, Ernst Jünger a vu son œuvre intégralement traduite en

français. **Il fait partie, avec Günter Grass et Heinrich Böll, des auteurs allemands les plus traduits en France.** Figure publique très controversée à partir de l'après-guerre dans son pays, il a reçu le Prix Goethe en 1982 pour l'ensemble de son œuvre. En 1939, paraît ce que beaucoup de critiques considèrent comme son chef-d'œuvre : *Sur les falaises de marbre*, un roman allégorique souvent vu comme une dénonciation de la barbarie nazie.

De 1950 jusqu'à sa mort, il vit dans un petit village de Souabe, Wilflingen, et il voyage à travers le monde pour assouvir sa passion de l'entomologie, passion qui a fait l'objet du livre *Chasses subtiles*.



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse



L'AXE FRANCO-ALLEMAND

« Les deux adversaires ont modelé le visage de l'avenir. La vérité demeure cachée tant que dure le combat mais elle apparaît aux yeux quand les passions se sont dissipées ».

Ernst Jünger

Alors que nous fêtons le 50e anniversaire du traité d'amitié entre la France et l'Allemagne, nous voulons construire un projet commun qui renforce les liens qui unissent nos deux pays.

Le spectacle confronte deux visions d'un même événement. Rassembler les publics français et allemands autour de leurs histoires communes en ayant une vision partagée d'un même événement, telle est notre ambition.

Un objectif pédagogique

Relater la guerre de 14-18 à travers ces deux œuvres croisées c'est proposer à un large public français et allemand de faire un retour sur ce qu'il s'est réellement passé au front au quotidien, un angle humain et complémentaire à celui historique, factuel, chronologique, parfois désincarné des livres d'Histoire.

Un objectif littéraire et artistique

Commémorer par l'art et la littérature. L'occasion est belle de mettre en valeur deux écrivains, deux auteurs, très différents dans leur parcours littéraires, leurs engagements respectifs, comptant beaucoup dans leur pays d'origine mais probablement à faire découvrir par le grand public des deux pays.

Un objectif de médiation et de conciliation

Faire partager la tragédie des soldats allemands et français, c'est aussi regarder le chemin parcouru depuis, c'est questionner l'avenir. C'est se poser la question de l'époque contemporaine, de la relation entre les peuples, de la construction de la paix et d'une identité européenne.

Un objectif artistique

Réunir et faire travailler ensemble des acteurs français et des acteurs allemands c'est aussi mettre en rapport et rapprocher deux histoires, deux sensibilités, deux cultures nuancées, deux visions de la guerre.



L'ÉQUIPE ARTISTIQUE



XAVIER GRAS, auteur et metteur en scène

Xavier Gras est l'auteur et le metteur en scène de très nombreux textes et sensibilisation utilisant le théâtre à but défini, destiné à promouvoir les valeurs, les métiers, la mémoire et accompagner le changement.

J'ai commencé l'Université des sciences Paris VII puis suivi le premier IUT d'environnement de Perpignan. Le théâtre m'a mordu étant adolescent, je l'ai exploré à l'école Internationale de Théâtre Jacques Lecoq où j'ai appris à observer, regarder le monde et à le restituer dans toutes ses dimensions. Son enseignement et les multiples formes de théâtres qui en découlent m'ont permis d'imaginer comment raconter l'épopée des soldats de la grande Guerre avec l'extraordinaire sensibilité et cette exceptionnelle capacité à faire partager que le théâtre propose.



ANNIKA ELLENBERGER, traductrice

Annika Ellenberger, parisienne d'origine allemande est diplômée de la Sorbonne Nouvelle en Etudes Franco-Allemandes.

En parallèle, elle suit durant une dizaine d'années des cours d'Art Dramatique de Pasacle Liévy et de Jean Pierre Germain et jouera des rôles dans diverses pièces dans des théâtres parisiens. Elle assiste actuellement à mi-temps Jack Garfein (metteur en scène, écrivain et professeur de théâtre américain). En parallèle du Studio Jack Garfein, elle crée sa propre structure de traduction (français, allemand, anglais) et intervient autant pour des centres de formation qu'à travers des projets artistiques. La traduction de la pièce *Die Leidenschaft der Soldaten im Großen Krieg* lui a permis de joindre ses deux passions, celle du théâtre et celle de la traduction.

De par son parcours, elle porte un intérêt tout particulier à l'histoire et la culture de ces deux pays voisins et à leurs relations.

« Les deux témoignages de Genevoix et de Jünger nous montrent à travers leur ressemblance terrifiante qu'il ne s'agit pas réellement d'un problème de nationalité. Les deux auteurs nous emmènent dans les abysses les plus profondes de l'être humain ; on s'y pose sans cesse la même question : "De quoi sommes-nous capables ?" ».

LES COMÉDIENS ALLEMANDS



Vanessa Mecke Thomas Kellner Fabian Arning

VANESSA MECKE

« La comédienne que je suis a envie de partir dans le passé pour y découvrir les sensations paradoxales de la guerre. J'aime beaucoup l'idée qu'avec « La Passion des Soldats » le théâtre permettra le dialogue entre deux anciens ennemis. ».

Vanessa Mecke a fait ses études théâtrales à la Folkwang Universität der Künste Schauspiel de Bochum et à l'école internationale Jaques Lecoq, Paris. Elle a joué notamment au théâtre de Bonn dans Lulu et dans Frühlingserwachen de F. Wedekind au théâtre de Bochum

Ainsi que dans le Suicidaire à la Volksbühne de Berlin et le Songe d'une nuit d'été de W. Shakespeare dans le rôle de Titiana.

THOMAS KELLNER

Thomas Kellner est né en Transylvanie en Roumanie puis a grandi à Nuremberg en Bavière.

Il mène ses études de Théâtre et Media à l'Université de Bayreuth puis à l'Université « Anton-Bruckner » à Linz en Autriche avec Julia von Sell, Peter Wittenberg, Pierre Byland (Clown), Markus Kupferblum (Masque). Il est Bachelor of Art. Il intègre le Conservatoire National Supérieur d'art dramatique à Paris, avec Patrick Catalifo, Christiane Cohendy, Lucien Attoun, Mario Gonzalez(Maske). Il travaille au théâtre et au cinéma en Autriche, en France et en Allemagne ; il joue Valmont dans *Quartett* d'Heiner Müller au Théâtre Ressorst de Berlin *Geschichte vom Soldaten* de Stravinsky au Staatoper de Stuttgart, *Macbeth* de Shakespeare au Gallus Theater de Frankfurt ou encore dans *La Cerisaie* de Tchekhov mise en scène de Christiane Cohendy.

FABIAN ARNING

« Au-delà de l'histoire personnelle, c'est l'histoire et le destin communs de deux peuples qui se tisse et que l'on perçoit, ce lien séculaire entre la France et l'Allemagne, cette union-désunion qui fait l'actualité au quotidien, toujours un siècle plus tard et qu'il convient de conforter. »

Après des études littéraires, **Fabian Arning** entre à l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique de Paris.

Au théâtre, il joue notamment dans *Un heureux événement* de Slawomir Mrozek, *La nuit de Valognes* d'Eric -Emmanuel Schmitt, *Les Européens* d'Howard Barker, *Trois versions de la vie* de Yasmina Reza, *Théâtre sans animaux* de Jean-Michel Ribes, *Roberto Zucco* de Bernard- Marie Koltès, *Huis clos* de Jean-Paul Sartre, *En attendant Godot* de Samuel Beckett, *Le Conte d'hiver* de William Shakespeare.

Il tourne pour la télévision et le cinéma, entre autres, dans *Les Femmes de l'ombre* de Jean-Paul Salomé, *L'assassin est parmi nous* de Joyce Bunuel ou encore *Le Métronome* de Lorant Deutsch dans lequel il incarne le Roi Soleil.



LES COMÉDIENS FRANÇAIS



Mathilde Moulinat Vincent Vernerie Thierry Simon

MATHILDE MOULINAT

À la lecture du texte je suis restée subjuguée par tant de violence. Certains récits m'ont beaucoup touchée et remuée. Réunir 100 ans plus tard, sur un plateau, des comédiens Allemands et français pour partager la souffrance des tranchées, au travers les témoignages de deux hommes me semble être un bel hommage...pour se souvenir d'un passé si proche."

Mathilde suit actuellement les cours du CFA des comédiens d'Asnières après être passée par le Studio d'Asnières (conservatoire à rayonnement départemental et régional).

Elle a suivi l'enseignement de l'Atelier Théâtral de création dirigé par Françoise Roche.

Elle a participé au stage de danse et de théâtre en Biélorussie avec les professeurs de l'académie des Arts de Minsk après avoir intégré l'École Le Samovar à Bagnolet.

Au théâtre, elle joue en 2013 dans *Cendrillon* mise en scène par Julien Alluguet à la Manufacture des Abesses.

Elle a tourné dans plusieurs courts métrages notamment de Sorel Franca, de Nicolas Bier ou de Nathan Yamniac.

VINCENT VERNERIE

« Ce qui m'a d'abord séduit dans ce projet, c'est la puissance de ces deux écritures, celle de Jünger et celle de Genevoix, qui s'unissent remarquablement autour d'une expérience commune »

Vincent Vernerie est un comédien, metteur en scène et co-fondateur de la Krumple Theatre Company, avec laquelle il vient de créer *Go to Sleep, Goddamnit !* à Londres, cet été. Après des études de cinéma et la réalisation d'un court-métrage, *Le Jardin des Imbéciles*, il se tourne vers le **théâtre et met en scène** plusieurs spectacles avec la Compagnie du déserteur ; *La Femme comme champ de bataille* de Matei Visniec (2006), *L'Homme-Rilke*, d'après la correspondance à Trois de Rilke, Tsvetaïeva et Pasternak (2008), et une création jeune public, *Le Roi sans force, ni courage*, pour laquelle il compose également la musique. Formé à l'École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq, il poursuit son parcours de comédien en dirigeant parallèlement des ateliers de théâtre auprès des jeunes.

THIERRY SIMON

Après une vie antérieure en finance d'entreprise, il intègre en 2001 le cours *René Simon* dans la classe de Cyril Jarousseau. Il interprète des personnages qui lui permettent d'exprimer humour et sensibilité, dans le drame et la comédie.

Au théâtre, il reprend le spectacle de Pascal Légitimus et Mathilda May *Plus si Affinités*, sur une mise en scène de Gil Galiot (2013-2014). Il remporte le prix de l'Original Comique *Juste pour rire* en juin



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse



2010 avec un extrait de son spectacle *Crise d'Otages* (co-écrit avec Sébastien Perez, à Paris et en province durant 2 ans).

Au cinéma, il incarne le héros de *L'assiette de mon voisin* (David Merlin-Dufey et Olivier Riche, 2013), un médecin dans *Esprit de Famille* (Frédéric Berthe, 2013) et un prof d'histoire-géo dans *Low Cost* (réal. Maurice Barthélemy, 2011). Il joue dans plusieurs court métrages : *Encombrants* (2011) et *Poussière* (2013) réalisés par Bertrand Dédé, un court métrage contre le cancer (Xavier Giannoli) et incarne le rôle principal de *Prochainement sur vos écrans* (Fabrice Maruca). **Enfin, il tourne dans de nombreuses publicités drôles et décalées** sous la direction de Varante Soudjian, Eric Toledano et Olivier Nackache, Xavier Giannoli, Spike and Jones, Maurice Barthélemy, Elie Chouraqui, Ian Kounen, David Horowitz, Julien Desplanques.



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse



LES PARTENAIRES	Actions spécifiques menées par les partenaires dans le cadre du projet
 <p>La Mission du Centenaire de la première guerre mondiale:</p>	<p>La Mission a labellisé le projet comme faisant partie des projets officiels retenus pour les commémorations du Centenaire, et participe au cofinancement de la création du spectacle</p>
 <p>Office franco allemand de la Jeunesse</p>	<p>L'OFAJ soutient financièrement le projet et met à disposition son réseau de diffusion du spectacle en Allemagne.</p>
 <p>Les Gueules Cassées</p>	<p>Cofinancement du spectacle</p>
 <p>Le Goethe-Institut de Paris</p>	<p>L'institut Goethe accueille la lecture et les premières du spectacle début février 2014 L'institut soutient la communication du projet</p>
 <p>Les Ailes Brisées</p>	<p>Cofinancement du spectacle</p>
 <p>L'association « Je me souviens de Ceux de 14 » se propose de rassembler autour de la figure de Maurice Genevoix les personnes qui souhaitent commémorer le début de la Grande Guerre.</p>	<p>Mise à disposition du réseau de l'association ainsi que des experts et spécialistes de Genevoix et de Jünger.</p>

